

DOI: 10.33184/dokbsu-2025.3.16

## Маркеры национальной идентичности в колумбийском кинотексте (на материале фильма «*La estrategia del caracol*»)

Д. А. Папилин

Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы  
Россия, 117198 г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, 6.

Email: danya34562@gmail.com

В статье обосновывается важность реконструкции и исследования языковых маркеров национальной идентичности не только в письменных текстовых материалах, но и в аудио-визуальном материале с наличием естественной и аутентичной речи. Анализируются как фонетические особенности речи героев фильма «*La estrategia del caracol*» («Стратегия улитки») относительно их принадлежности к разным диалектным группам испанского языка Колумбии, так и лексические единицы, используемые в устной речи колумбийцев. Отмечается уникальность фонетических особенностей речи, открывающую потенциал последующего изучения языковых маркеров в аудио-визуальных материалах.

**Ключевые слова:** языковой маркер, национальная идентичность, испанский язык Колумбии, фонетические особенности испаноязычной речи.

Колумбия является страной, обладающей уникальной культурной идентичностью. Культурное и языковое разнообразие Колумбии объясняется как историческими и социокультурными факторами, так и географическими. В истории Колумбии можно выделить множество событий, оказавших влияние на формирование культурной идентичности колумбийцев. Например, поскольку значительная часть колумбийцев происходит от испанцев и переселенцев из других европейских стран, подавляющая часть населения исповедует христианскую веру [15].

Колумбия является единственной страной Латинской Америки, имеющей доступ к Атлантическому и Тихому океанам. По численности населения она является третьей во всей Латинской Америке, а также второй в мире по числу испаноязычного населения, уступая в данном показателе только Мексике. Данное государство принято условно разделять на семь диалектных зон, сформировавшихся в результате как социолингвистических, так и исторических факторов:

1. Прибрежный регион;
2. Антиокия;
3. Нариньо-Каука;
4. Толима;

5. *Кундинамарка-Бойяка*;
6. *Сантандер*;
7. *Восточные Льяносы* [1–2].

Речь представителей этих регионов имеет определенные различия как в словарном составе, так и в фонетических особенностях. Тем не менее, в своей совокупности, все данные свойства колумбийского национального варианта испанского языка наполнены определенными языковыми маркерами, указывающими на их принадлежность именно к испанскому языку Колумбии. В целом, маркерами национальной идентичности для любой страны можно считать не только язык, но и жесты, предметы быта, общеизвестные национальные понятия.

Идентичность человека можно определить несколькими характеристиками. П. Рикер определяет два основных компонента: идентичность-тождество, которое описывает идентичность человека в группе, и идентичность-индивидуальность, которое определяет уникальность каждого человека. Национальная идентичность, в свою очередь, принадлежит к первому компоненту и представляет собой вид групповой идентичности, основанный на принадлежности к одной нации, то есть, группе, которая проживает на одной территории, говорит на одном языке и эмоционально привязана к своему окружению [3, с. 13–15]. Язык, соответственно, является фактором в формировании национальной идентичности, поскольку принадлежность к той или иной культуре и народу оказывает влияние на образование множества языковых явлений, включая фонетику, лексику, сочетаемость, идиомы, реалии и др. Подобные языковые единицы, образованные под влиянием культуры нации и указывающие на принадлежность говорящего к данной стране, можно расценивать как языковые маркеры идентичности.

Для данного исследования актуальны именно языковые маркеры национальной принадлежности. Наиболее наглядно данные единицы можно исследовать на примере письменных текстов, включающих языковые маркеры из литературной нормы испанского языка Колумбии, однако литературная норма не может полностью отразить весь спектр потенциальных языковых маркеров, указывающих на принадлежность говорящего к культуре страны. Для заполнения этих пробелов необходимо также исследовать речь, зафиксированную в кинодискурсе. Кинодискурс направлен на художественно-эстетическое воздействие на зрителя, а его целью является определенный коммуникативно- прагматический эффект [16, с. 12]. Кинодискурс стремится к созданию иллюзии достоверности событий, происходящих в фильме, и реализуется в кинотекстах. Г. Г. Слышкин и М. А. Ефремова предлагают понимать кинотекст как «связное, цельное и завершенное сообщение, выраженное при помощи вербальных (лингвистических) и невербальных (иконических и/или индексальных) знаков, организованное в соответствии с замыслом

коллективного функционально дифференцированного автора при помощи кинематографических кодов, зафиксированное на материальном носителе и предназначенное для воспроизведения на экране и аудиовизуального восприятия зрителями» [17, с. 37].

Фонетические особенности речи играют важную роль в системе аудио-визуальных средств кинотекста. Устная речь колумбийцев, как и любая устная речь, отличается повышенной спонтанностью и лексическим составом по сравнению с письменными текстами.

В данной статье мы рассмотрим уникальные возможности изучения маркеров национальной идентичности в аудио-визуальном формате и сделаем выводы относительно различий маркеров в устной речи кинотекста и в письменных текстах.

Очевидной особенностью устной речи является наличие фонетических маркеров языковой идентичности, которые не отражаются в письменном виде. Эта категория включает уникальные речевые отличия в фонетическом составе речи говорящего, по которым можно определить его принадлежность к тому или иному диалектному региону Колумбии. Важно отметить, что многие маркеры национальной идентичности не всегда будут указывать исключительно на один точный регион, поскольку многие языковые единицы и явления могут быть распространены сразу в нескольких странах. Например, самой базовой фонетической особенностью, по которой можно определить, что говорящий из Латинской Америки, а не из Испании, является феномен *seseo*, который идет наперекор пиренейскому *ceceo* и проявляется в стирании фонетических различий между звуками, произведенными буквами -C- и -S- [4].

Для проведения исследования маркеров национальной идентичности, проявляющихся в устной речи, целесообразно рассматривать примеры аудио-визуального текста в видео-формате. По этой причине данное исследование рассмотрит фильм 1993 г. «*La estrategia del caracol*» (Стратегия улитки) колумбийского режиссера Серхио Кабреры. События данного фильма происходят в Боготе, столице Колумбии, а также самом крупном городе страны. В повествовании участвует большое количество действующих лиц, относящихся к различным слоям общества и представляющих разные речевые портреты колумбийцев. Сюжет фильма повествует о конфликте между успешным бизнесменом и жителями многоквартирного дома, которых пытаются принужденно выселить из здания.

Таким образом, одним из центральных персонажей фильма является житель данного дома Густаво Калье Исаса по прозвищу «*el paisa*». Данное прозвище примечательно, поскольку оно указывает на его родной регион – Антиокию [5]. Само по себе данное слово в Колумбии используется в разговорной речи для обозначения любого жителя этого региона. Примечательно, что Богота окружена регионом Кундинамарка

в центральной части страны, в то время как Антиокия расположена ближе к северо-западу. Данного героя сыграл колумбийский актер Луис Фернандо Мунера родом из Антиокии, благодаря которому речь персонажа наполнена аутентичными региональными особенностями.

Один из примеров фонетических особенностей колумбийского произношения можно услышать в реплике данного персонажа: «*Mire, la injusticia comenzó una aciaga mañana hace como, que, unos seis años, **más o menos***». В данном случае при произношении выражения «*más o menos*» актер опустил звук [s] в слове «*más*», из-за чего фраза звучала похоже на «*má' o menos*». Следует отметить, что данная речевая особенность в первую очередь присуща не представителям Антиокии, а жителям прибрежных регионов (*costeños*). Другой примечательной особенностью речи данного персонажа является частое использования разговорного сокращения предлога *para* в потоке речи, в результате которого произносится только первый слог *pa-* («... **pa'** qué me llamaron?»; «*Y eso **pa'** qué eso?*»; «*Gente **pa'lla**, gente **pa'cá** (Para alla; para acá)*»). Частое использование данной формы предлога также может ассоциироваться с испаноязычными карибскими регионами [6].

Рассмотрим подробнее речь другого персонажа. Героиню по имени Габриэла сыграла колумбийская актриса Флорина Лемайтре. Необходимо отметить, что актриса родом из города Картахена-де-Индиас, расположенного на побережье Карибского моря, отчего в речи ее персонажа отчетливо слышны особенности прибрежных диалектов. Самой примечательной является опущение звука [s] на конце слов с соответствующим добавлением аспирации, то есть фразы «*Es la idea de los amigos*» или «*Que Diós me perdone*» фактически звучат как «*E' la idea de lo[h] amigo[h]*» и «*Que Dio[h] me perdone*». Другое свойство карибского прибрежного акцента заключается в схожем опущении звука [d] в окончании *-ado/-ada* с такой же заменой звука аспирацией: «*Yo tengo tantos pecados*» становится «*Yo tengo tanto[h] peca[h]o'*» [6].

Главного героя, юриста по фамилии Ромеро, играет колумбийский актер Франк Рамирес. Речь данного персонажа звучит четко и размеренно, в отличие от более расслабленных манер речи персонажей, разобранных ранее. Тематически, хорошо поставленная речь уместна для представителя подобной профессии. Примечательно, что к этому герою почти всегда обращаются с уважительным словом «*doctor*», что в испаноязычной традиции уместно в первую очередь для кандидатов наук, успешно защитивших диссертацию. Такое обращение, соответственно, крайне уместно для юристов, именно по этой причине к антагонисту Виктору Москера и к судье Диасу также обращаются этим словом. Тем не менее, в фильме специально отмечается тот факт, что Ромеро еще не защитил свою диссертацию, что позволяет рассмотреть исключительно колумбийскую особенность использования обращения «*doctor*». Поскольку подавляющее большинство колумбийских политиков в истории

были юристами со степенью, со временем данное обращение прочно обосновалось в общественном лексиконе как просто уважительное обращение, не обязательно основанное на наличии образования, а на опрятном внешнем виде и социальной роли человека [7–8].

Героиня по фамилии Тринидад также позволяет рассмотреть интересный маркер колумбийской идентичности в речи персонажей. В фильме встречается привычное испаноязычное обращение «*señora Trinidad*», однако гораздо чаще герои зовут ее «*Misiá Trina*». Данное слово является устаревшим уважительным обращением к женщинам, общий его смысл семантически схож со словами «*señora*» или «*doña*». Согласно испанскому словарю американизмов, эта единица редко используется в Колумбии, а также в Чили [9]. По данным с некоторых форумов и онлайн-словарей, данное слово образовалось путем сокращения обращения «*mi señora*», и на сегодняшний день единица используется крайне редко и быстро выходит из употребления [10–12]. Мы считаем, что данный маркер является значимым параметром колумбийской идентичности, поскольку слово *Misiá* используется редко и всего в небольшом числе стран, что позволяет точнее определить его как показатель принадлежности к колумбийской культуре.

В данном фильме также присутствуют другие лексические маркеры национальной идентичности. Некоторые из них лишь примерно указывают на Колумбию как один из возможных потенциальных регионов, например слова с уменьшительно-ласкательным суффиксом *-ico/-ica* могут быть маркерами как для Колумбии, так и для Коста Рики, Кубы и Венесуэлы [13]. Схожим примером является использование слова «*chara*» в сцене взлома замка на двери, поскольку данное слово используется в значительном числе стран, включая Колумбию, в этом случае маркер можно скорее рассматривать как общее указание на Латинскую Америку [5].

Некоторые маркеры практически напрямую указывают на тот факт, что место действия происходит именно в Колумбии. В одной из сцен персонажи поют католическую песню «*María, la blanca paloma*», слова которой прямо подразумевают, что ее поют колумбийцы: «*María, la blanca paloma / Que ha venido a América (x3) / A traer la paz / Es por eso que los colombianos / te llamamos Madre ...*». (Мария, белая голубка / Которая прибыла в Америку / Чтобы принести мир / И поэтому мы, колумбийцы, / Зовем ее Матерью ...) [14].

В другом случае персонаж указывает на название города в Колумбии:

« - *Lázaro Eccehomo Mora blanco, cedula 7 435, nacido en **Filandia**. (Ласаро Эксеомо Мора Бланко, номер 7 435, родился в Филандии.)*

- *Finlandia? Extranjero, señor? (В Финляндии? Он иностранец?)*

- *Filandia. Quindio, doctor.*» (В Филандии. В департаменте Киндио.)

Диалог включает упоминание города Филандия в департаменте Киндио, при этом второй говорящий ошибочно думает, что речь идет о стране, Финляндии, на что персонаж отвечает уточнением.

По рассмотренным материалам можно сделать некоторые выводы относительно анализа колумбийских маркеров национальной идентичности в аудио-визуальном формате. Важно отметить, что основная доля исследований маркеров всегда будет проводиться в первую очередь по письменным текстовым материалам, поскольку данный формат является стабильным и обширным. Тем не менее, также необходимо оценивать материалы с наличием устной разговорной речи, поскольку аудио-визуальный формат открывает новую сторону исследования языковых маркеров благодаря фонетической составляющей, уникальной для разных национальных вариантов испанского языка и их диалектов.

Таким образом, в данной статье мы рассмотрели речевые портреты нескольких персонажей из нашего языкового материала. Анализ речи персонажа по прозвищу «*el paisa*» дал неоднозначные результаты, поскольку в речи данного героя присутствовали фонетические характеристики, не всегда характерные для жителей Антиокии. С другой стороны, в речевом портрете Габриэлы, у которой в контексте фильма не было четкого указания на регион, из которого она произошла, были рассмотрены речевые маркеры, позволяющие определить ее принадлежность к прибрежным диалектам Колумбии.

В следующей части данной работы мы сделали упор на рассмотрение отдельных лексических маркеров национальной идентичности в устной речи персонажей. Соответственно, персонаж доктора Ромеро позволил изучить особенности использования вежливого обращения «*doctor*» в отношении не только кандидатов наук, но и в целом уважаемых и опрятных людей. Схожим образом персонаж миссии Трины позволил изучить уникальный для Колумбии узус слова «*misía*», которое редко появляется в качестве маркера национальной идентичности, но очень точно указывает на региональную принадлежность. Прочие лексические маркеры могут как и примерно указывать на обширный регион Латинской Америки, вроде суффиксов *-ico/-ica*, так и непосредственно указывать на известные и узнаваемые национальные маркеры, такие, как использования песен, важных для колумбийской культуры, или упоминаний колумбийских городов.

На основе этих выводов можно подвести следующий итог: исследование маркеров национальной идентичности на материалах устной разговорной речи, включая аудио-визуальные материалы кинофильмов, является интересным направлением исследования, которое целесообразно продолжать проводить в совокупности

с анализом маркеров в письменных текстовых материалах. Фонетика может являться показательным фактором при определении языковой принадлежности говорящего к культуре той или страны, а также является уникальной особенностью языка, которую невозможно изучить полностью только по письменным материалам.

*Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда №24-18-00702 «Языковые параметры национальной идентичности: латиноамериканский текст» [<https://rscf.ru/project/24-18-00702/?ysclid=lxgb79u9cp246491389>] в Российском университете дружбы народов им. Патриса Лумумбы.*

## Литература

1. Чеснокова О. С. Этнолингвистические реалии Колумбии // Язык в глобальном контексте: Латинская Америка сегодня как культурно-языковой феномен. 2016. №2016. С. 22–33.
2. Чеснокова О. Испанский язык Колумбии. Лингвокультурологическое исследование. Саарбрюкен: Palmarium Academic Publishing, 2012. 116 с.
3. Смирнова А. Г., Киселев И. Ю. Идентичность в меняющемся мире: учеб. пособие / науч. ред. проф. В. Е. Семенов; Яросл. гос. ун-т. Ярославль, 2002. 300 с.
4. Markič J. (2017). Phonetic and phonological aspects of Colombian Spanish. *Linguistica*, 57(1), P. 185–196.
5. Academia colombiana de la lengua. Breve diccionario de colombianismos // 4ª Edición revisada. Bogotá. 2012. Pp. 78.
6. URL: <https://colombianspanish.co/blog/colombian-accent/> (дата обращения: 13.09.2025).
7. URL: <https://www.elcolombiano.com/colombia/educacion/colombia-el-pais-de-los-doctores-que-no-tienen-doctorado-HM3952559> (дата обращения: 14.09.2025).
8. URL: <https://www.universidad.edu.co/del-porque-los-abogados-y-medicos-no-son-doctores-phd/> (дата обращения: 14.09.2025).
9. URL: <https://www.asale.org/damer/misi%C3%A1> (дата обращения: 14.09.2025).
10. URL: <https://www.significadode.org/misia.htm> (дата обращения: 14.09.2025).
11. URL: <https://www.elheraldo.co/columnas-de-opinion/enrique-davila/2023/12/30/etimologia-cosismo-misia-columna-de-enrique-davila-1058873/#:~:text='Misia'%20es%20t%C3%A9rmino%20coloquial%20en,mujeres%20casadas%2C%20mayores%20o%20viudas.> (дата обращения: 14.09.2025).
12. URL: <https://forum.wordreference.com/threads/misi%C3%A1-mi-se%C3%B1ora.1927069/> (дата обращения: 14.09.2025).
13. URL: <https://www.asale.org/damer/-ico> (дата обращения: 15.09.2025).
14. URL: <https://www.webcolegios.com/file/35368a.pdf> (дата обращения: 15.09.2025).
15. URL: <https://www.worldatlas.com/articles/ethnic-groups-of-colombia.html> (дата обращения: 15.09.2025).
16. Горшкова В. Е. Перевод в кино. Иркутск: Иркутский государственный лингвистический университет, 2006. 278 с.

17. Слышкин Г. Г., Ефремова М. А. Кинотекст (опыт лингвокультурологического анализа). М.: Водолей Publishers, 2004. 153 с.

Статья рекомендована к публикации  
кафедрой иностранных языков филологического факультета  
Российского университета дружбы народов им. П. Лумумбы.

---

## Markers of National Identity in Colombian Cinema (from the Film «*La Estrategia del Caracol*»)

**D. A. Papilin**

*People's Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba  
6 Miklukho-Maklaya Street, 117198 Moscow, Russia.*

*Email: danya34562@gmail.com*

This article outlines the importance of researching linguistic markers of national identity both in written form and audio-visual media featuring authentic spoken language. Specific words and phonetic traits are analyzed, relating the characters from the film «*La estrategia del caracol*» («The Strategy of the Snail») to certain dialectal groups in the Colombian national variety of Spanish. The unique nature of phonetics in speech is noted to have potential as a future avenue for research on linguistic markers of national identity in audio-visual media.

**Keywords:** linguistic marker, national identity, Colombian Spanish, phonetic features of speech in Spanish.

*The research was supported by Russian Science Foundation (project No. 24-18-00702, Linguistic parameters of national identity: Latin American text. RUDN University) [<https://rscf.ru/project/24-18-00702/?ysclid=lxgb79u9cp246491389>].*